

Compiled by: Marjorie MacRae
Tel: 01324 556938
E-Mail marjorie.macrae@blueyonder.co.uk

Newsletter No 156 – September 2017

Changes afoot

This is the last time Scottish Society members will receive the Newsletter direct from me! The new arrangements, designed to address new provisions coming into force under the EU General Data Protection Regulation, mean that from now on (including this month, as a dry run), you will receive an email from CIOL in London to advise that the Newsletter – still compiled by me and your Committee – is available as a pdf document on the CIOL website. You therefore go into the website and download the Newsletter from there: the email will contain a link taking you directly to the website so there will be no need to search for it.

Please do let me know if you do not receive that email or if you cannot get the Newsletter downloaded. I am not an expert on access to websites but I know a man in London who is.

A message from the Chairman

Welcome to our latest edition of the Newsletter. As always, there is a lot going on with the Scottish Society as we move towards the end of 2017.

Back in July, the Committee held an extraordinary meeting to consider some of the changes taking place within CIOL regarding societies and divisions. From 1 September, there will no longer be a subscription to 'join' the Scottish Society – membership of all divisions and societies is regarded as a membership benefit for those who already pay a subscription to CIOL. For those who are members of the Scottish Society but not members of CIOL, you are still a very welcome part of the Scottish Society and your Committee has decided that there will be no subscription for the year to August 2018. We really do hope you will continue to come to our meetings and enjoy the company of your fellow linguists. Of course, this joyful news means that Marjorie will no longer be writing to any of you at the beginning of November asking for money! If any member has an ongoing direction with their bank to pay a subscription, please make sure that it is cancelled.

I have established that there are currently 295 CIOL members living in Scotland, covering all grades from Student Affiliates to Fellows – but sadly we don't know most of them. So we really do hope that this new procedure, whereby London will tell *all* CIOL members living in Scotland that our Newsletter is available, will encourage more members to read it and join us in our own meetings and events.

We no longer have our own bank account; our funding will be managed through an annual budget direct from CIOL which will cover the costs of running the Scottish Society, including the loss of income previously made up from subscriptions to the Scottish Society. We are grateful for the generous budget which London has allocated to us. Marjorie will still be responsible for paying our bills but will be doing that through the CIOL accountants.

We've already started planning for next year and we have some interesting presentations lined up. In the future we will also use Eventbrite to promote our meetings – <https://www.eventbrite.co.uk/> - and we are encouraging you to register your intention to attend the meeting using Eventbrite. You can do this by following the links listed on the Scottish Society pages on the CIOL website – <http://www.ciol.org.uk/scottish-society>. Eventbrite has the advantage of helping us to reach partner organisations, universities, colleges etc who use it to publicise, and register for, events. It also enables us to make sure the venue is adequate and lets us know how many are coming for lunch. But **please**, if you are not keen on using the computer, you can still pick up the phone and let Mhairi know you are coming and want feeding – do not be put off.

Finally, we are always on the look-out for volunteers who can assist with the running of the Society. Would you like to get more involved in our activities? There are lots of ways you can help, from writing content for the website or articles for the Newsletter to joining the Committee. If you would like more information about what is involved in running the Society and how you can help, please contact me and I will be happy to discuss it with you. Similarly, if you have any suggestions for articles in future editions of the Newsletter please let the Committee know.

Kind regards

Paul Kearns
pkearns1@virginmedia.com

Next Meeting

Our next meeting is at **2pm** on **Saturday 30 September** at the Queens Hotel, Perth. Easy to get to – very near the bus station and across the road from the train station.

Our speaker will be Sue Leschens with an interactive presentation entitled '**Sshhh – Confidentiality issues for language professionals**'. This will cover the duty of confidentiality; what professional Codes of Conduct say, when the duty applies, in which work venues and how long does the duty last for. Are we breaching confidentiality by sub-contracting – and what are the risks if you do your work on a laptop on a table in Starbucks? Sue is a lawyer-linguist based in Manchester and is the Director of Advocate, a niche market legal and commercial French interpreting and translation services company. She is a member of CIOL Council and she sits on the Professional Conduct Committees of ITI, NRPSI and RBSLI. Some of you will have read Sue's fascinating article in *The Linguist* talking about her role interpreting for a terrorism suspect which provides an interesting insight into what goes on behind the scenes in this type of case.

We will also be joined by Jane Galbraith, Head of Membership at CIOL. She will spend a few minutes bringing you up to date with developments in London.

Anyone wishing to meet up and network beforehand is very welcome to join us for lunch in the hotel **at 12.15pm**. Please let Mhairi Young know if you intend to come to the meeting and if you would like to be there for lunch by telephoning her (07794 707774 by text, home phone 01337 828338) or email at mumyoung90@gmail.com **by 5 pm on Wednesday 27 September** and advise Mhairi regarding any dietary requirements.

Future events

30 September: ITI event “It pays to improve your word processing power: learn to harness MS Word’s full potential” at the Royal Overseas League Hotel, 100A Princes Street, Edinburgh EH2 3AB.

Ever struggled with trying to replicate the formatting of a scanned document or lick a pdf conversion into shape? Would you like to spend more time thinking about your actual translation and less on figuring out how to get your document to look right? Word Wizard Kay McBurney will share tips and techniques to help you save time and effort when using MS Word in your everyday translation practice.

Prices: Workshop only - ScotNet members, Free: Other ITI + Students, £5: non-ITI, £10

Lunch will be at or near the venue (tbc) and pay as you go. To register and for more information please contact Angelika Muir-Hartmann: muirhartmann@aol.com

25 November Edinburgh, Scottish Committee: Professor Bernadette O’Rourke, Heriot Watt University, with a presentation entitled ‘Who has the authority to speak? – linguistic intolerance, anonymity and monolingual regimes.’

This meeting is also the Scottish Society’s AGM, which will be held at 2pm immediately before the presentation. The agenda will be:

- Welcome and Apologies for Absence
- Approval of the Minutes held in Glasgow on 19 November 2016
- Chairman’s Report
- Treasurer’s Report
- Election of Committee for the year 2017-18
- AOCB

If anyone has questions or points which they would like the Committee to consider ahead of the AGM, please contact Paul or Marjorie.

Dates for 2018

17 February, Scottish Committee: visit to The National Library, Edinburgh

19 May Edinburgh, Scottish Committee: Professor Jemina Napier, Heriot-Watt University with a presentation on British Sign Language entitled ‘A visual world – research on sign language.’

15 September Perth: Dr Anne Stokes, presentation tbc

17 November Glasgow: tbc

Obituary

I am sorry to advise that we have lost two of our well-respected founder members, both of whom attended almost every meeting we held. **Dr Graham Martin FCIL** was lecturer in German at Strathclyde University before his retirement. For many years he was a member of CIOL Council, member of the Editorial Board for the Linguist and member of the Applications Committee. **Ruth Sirton** was our expert on Hebrew and fascinated us with

descriptions of her early life in the then East Germany. After working in Spanish and Hebrew translation, in later life she became a tourist guide in Glasgow which produced the opportunity for more anecdotes to be shared with us. Both will be hugely missed.

And finally.....

Why not join us on Twitter? The Scottish Society now has more than 200 followers. We regularly tweet about the latest trends and events in the language industry, as well as updates from the Committee about Society events. **Follow us @CIOLScotland.**